

32003R1645

29.9.2003

DZIENNIK URZĘDOWY UNII EUROPEJSKIEJ

L 245/13

**ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 1645/2003**  
**z dnia 18 czerwca 2003 r.**  
**zmieniające rozporządzenie (WE) nr 2965/94 ustanawiające Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej**

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 308,

uwzględniając wniosek Komisji <sup>(1)</sup>,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego <sup>(2)</sup>,

uwzględniając opinię Trybunału Obrachunkowego <sup>(3)</sup>,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Niektóre przepisy rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 z dnia 28 listopada 1994 r. ustanawiające Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej <sup>(4)</sup> powinny zostać dostosowane do rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r. w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich <sup>(5)</sup> (zwanego dalej „ogólnym rozporządzeniem finansowym”), w szczególności jego art. 185.

(2) Artykuł 10 rozporządzenia (WE) nr 2965/94 powinien zostać zmieniony w celu jasnego sformułowania uzgodnień dotyczących finansowania Centrum.

(3) Zasady ogólne i ograniczenia regulujące prawo dostępu do dokumentów, przewidziane w art. 255 Traktatu, zostały ustanowione w rozporządzeniu (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji <sup>(6)</sup>.

(4) Po przyjęciu rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, te trzy

instytucje uzgodniły we wspólnej deklaracji, że agencje i podobne organy powinny wprowadzić w życie zasady zgodne z zasadami ujętymi we wspomnianym rozporządzeniu.

(5) Dlatego też odpowiednie przepisy, również przepis o prawie do odwołania od odmowy dostępu do dokumentów, powinny zostać włączone do rozporządzenia (WE) nr 2695/94, aby umożliwić stosowanie rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 w odniesieniu do Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej.

(6) Dlatego rozporządzenie (WE) nr 2965/94 powinno zostać odpowiednio zmienione,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

*Artykuł 1*

W rozporządzeniu (WE) nr 2965/94 wprowadza się następujące zmiany:

1. artykuł 8 ust. 3 otrzymuje brzmienie:

„3. Zarząd przyjmuje roczne sprawozdanie z działalności Centrum i najpóźniej do dnia 15 czerwca przekazuje je Parlamentowi Europejskiemu, Radzie, Komisji, Trybunałowi Obrachunkowemu i organom określonym w art. 2.

4. Centrum przesyła corocznie organowi budżetowemu wszelkie informacje mające znaczenie dla wyników procedur oceny.”;

2. W art. 10 ust. 2:

a) lit. b) otrzymuje brzmienie:

„b) dochód Centrum stanowią środki wpłacone przez organy, dla których ono pracuje oraz przez instytucje, z którymi nawiązano współpracę w zamian za wykonane zadania, obejmujące także działania ponadinstytucjonalne, a także subwencje wspólnotowe.”;

b) skreśla się lit. c);

<sup>(1)</sup> Dz.U. C 331 E z 31.12.2002, str. 50.

<sup>(2)</sup> Opinia wydana dnia 27 marca 2003 r. (dotychczas nieopublikowana w Dzienniku Urzędowym).

<sup>(3)</sup> Dz.U. C 285 z 21.11.2002, str. 4.

<sup>(4)</sup> Dz.U. L 314 z 7.12.1994, str. 1. Rozporządzenie zmienione rozporządzeniem (WE) nr 2610/95 (Dz.U. L 268 z 10.10.1995, str. 1).

<sup>(5)</sup> Dz.U. L 248 z 16.9.2002, str. 1; sprostowanie w Dz.U. L 25 z 30.1.2003, str. 43.

<sup>(6)</sup> Dz.U. L 145 z 31.5.2001, str. 43.

3. artykuł 13 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 13

1. Preliminarz wszystkich dochodów i wydatków Centrum przygotowuje się na każdy rok budżetowy, który odpowiada rokowi kalendarzowemu, i jest wykazywany w budżecie Centrum, obejmującym wykaz etatów.

2. Budżet Centrum jest zrównoważony w odniesieniu do dochodów i wydatków.

3. Corocznie zarząd, na podstawie projektu opracowanego przez dyrektora, przygotowuje preliminarz dochodów i wydatków Centrum na kolejny rok budżetowy. Najpóźniej do dnia 31 marca zarząd przekazuje Komisji ten preliminarz obejmujący wstępny wykaz etatów.

4. Komisja przekazuje preliminarz, wraz ze wstępnym projektem ogólnego budżetu, Parlamentowi Europejskiemu i Radzie (zwanymi dalej »organem budżetowym«).

5. Na podstawie preliminarza, Komisja ujmuje we wstępnym projekcie ogólnego budżetu Unii Europejskiej te szacunki, które uzna za niezbędne z uwagi na wykaz etatów i kwotę subwencji, jaką ma zostać obciążony ogólny budżet. Zgodnie z art. 272 Traktatu informacje o wysokości subwencji przedkłada organowi budżetowemu.

6. Organ budżetowy zatwierdza środki przyznane na subwencje dla Centrum.

Organ budżetowy przyjmuje wykaz etatów dla Centrum.

7. Budżet Centrum jest przyjmowany przez zarząd. Wraz z ostatecznym przyjęciem ogólnego budżetu Unii Europejskiej staje się on budżetem końcowym. W miarę potrzeb jest on odpowiednio dostosowywany.

8. Zarząd jak najszybciej notyfikuje organowi budżetowemu zamiar wdrożenia każdego projektu, który może pociągać za sobą znaczące następstwa dla finansowania budżetu, w szczególności wszelkich projektów dotyczących własności, takich jak dzierżawa czy zakup budynków, oraz informuje o tym Komisję.

W przypadku gdy oddział organu budżetowego powiadomił o swoim zamiarze wydania opinii, przesyła swoją opinię zarządowi w terminie sześciu tygodni od dnia powiadomienia o projekcie.”;

4. W art. 14 ust. 2, 3 i 4 otrzymuje brzmienie:

„2. Najpóźniej do dnia 1 marca roku następującego po każdym roku budżetowym, księgowy Centrum przekazuje

księgowemu Komisji tymczasowe sprawozdanie finansowe wraz ze sprawozdaniem w sprawie zarządzania finansami i budżetem za dany rok budżetowy. Księgowy Komisji konsoliduje sprawozdania instytucji i zdecentralizowanych organów zgodnie z art. 128 ogólnego rozporządzenia finansowego.

3. Najpóźniej do dnia 31 marca roku następującego po każdym roku budżetowym, księgowy Komisji przekazuje tymczasowe sprawozdanie finansowe Centrum wraz ze sprawozdaniem w sprawie zarządzania finansami i budżetem za dany rok budżetowy do Trybunału Obrachunkowego. Sprawozdanie zostaje przesłane również do Parlamentu Europejskiego i Rady.

4. Po otrzymaniu uwag od Trybunału Obrachunkowego na temat tymczasowego sprawozdania finansowego Centrum, na mocy art. 129 ogólnego rozporządzenia finansowego, dyrektor opracowuje na własną odpowiedzialność końcowe sprawozdanie finansowe Centrum i przedkłada je zarządowi do zaopiniowania.

5. Zarząd wydaje opinię w sprawie końcowego sprawozdania finansowego Centrum.

6. Najpóźniej do dnia 1 lipca po zakończeniu każdego roku budżetowego, dyrektor przesyła końcowe sprawozdanie finansowe, wraz z opinią zarządu, Parlamentowi Europejskiemu, Radzie i Trybunałowi Obrachunkowemu.

7. Końcowe sprawozdanie finansowe zostaje opublikowane.

8. Najpóźniej do dnia 30 września dyrektor przesyła Trybunałowi Obrachunkowemu odpowiedź na jego uwagi. Odpowiedź ta jest przesyłana także do zarządu.

9. Na żądanie Parlamentu Europejskiego, dyrektor przedkłada wszelkie informacje niezbędne do sprawnego zastosowania procedury udzielania absolutorium za dany rok budżetowy, określonej w art. 146 ust. 3 ogólnego rozporządzenia finansowego.

10. Przed 30 kwietnia roku N + 2 Parlament Europejski, na zalecenie Rady stanowiąc większością kwalifikowaną, udziela dyrektorowi absolutorium w odniesieniu do wykonania budżetu za rok N.”;

5. artykuł 15 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 15

Zasady finansowe mające zastosowanie do Centrum są przyjmowane przez zarząd po konsultacji z Komisją. Nie mogą one odstępować od przepisów rozporządzenia Komisji

(WE, Euratom) nr 2343/2002 z dnia 19 listopada 2002 r. w sprawie ramowego rozporządzenia finansowego dla organów określonych w art. 185 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich, (\*) chyba że takie odstępnie od stosowania tych przepisów jest w szczególności sposób wymagane dla działania Centrum, a Komisja wyrazi wcześniej zgodę.

(\*) Dz.U. L 357 z 31.12.2002, str. 72, wraz ze sprostowaniem w Dz.U. L 2 z 7.1.2003, str. 39.”

6. Dodaje się art. 18a:

„Artykuł 18a

1. Rozporządzenie (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji (\*) stosuje się do dokumentów znajdujących się w posiadaniu Centrum.

2. Zarząd przyjmuje praktyczne uzgodnienia dotyczące wykonania rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 w ciągu sze-

ściu miesięcy od daty wejścia w życie rozporządzenia Rady (WE) nr 1645/2003 z dnia 18 czerwca 2003 r. zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 2965/94 ustanawiającego Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej (\*\*).

3. Decyzje podjęte przez Centrum na podstawie art. 8 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 mogą stanowić podstawę do złożenia zażalenia do Rzecznika Praw Obywatelskich lub stanowić przedmiot skargi wniesionej do Trybunału Sprawiedliwości, na warunkach określonych odpowiednio w art. 195 i 230 Traktatu.

(\*) Dz.U. L 145 z 31.5.2001, str. 43.

(\*\*) Dz.U. L 245 z 29.9.2003, str. 13.”

Artykuł 2

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 18 czerwca 2003 r.

W imieniu Rady

G. DRYG

Przewodniczący